

# ТЕОРИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

## СПОСОБЫ ДЕКОДИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ АЛЛЮЗИЙ (в романе В. Теккеря «Ярмарка тщеславия»)

**Н.Ф. Быстрикова, С.Б. Томашевич**

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются способы декодирования стилистических аллюзий на материале романа В. Теккеря «Ярмарка тщеславия».

**Ключевые слова:** способы декодирования, аллюзия, стилистический эффект.

Подготовка вузовских и школьных преподавателей иностранных языков имеет много общих задач с подготовкой театральных режиссеров. Подобно режиссеру в театре, преподаватель должен не только сам глубоко, точно в соответствии с запросами своих современников прочесть произведение, но и раскрыть его другим. При этом раскрыть так, чтобы оно помогло им ответить на вопросы, которые волнуют их самих, и понять трудности и чувства окружающих их людей.

Такая подготовка требует создания специальных методов и приемов, составляющих систему, которой можно было бы научить.

Современное состояние лингвистики уже дает возможности сделать каждое высказывание по поводу текста доказательным и строго обоснованным лингвистически.

Некоторые ученые, в частности Майкл Риффатер, пользуясь понятиями и терминологией теории связи (теории информации), дают обобщенную формулировку задач стилистики, определяя ее как науку, которая изучает те стороны высказывания, которые передают лицу, принимающему и декодирующему сообщение, образ мыслей лица, кодирующего сообщение. Так возникают термины «стилистика декодирования» или «стилистика восприятия». Соответственно, стилистика от автора — стилистика кодирования.

В качестве материала для анализа мы выбрали роман В. Теккеря «Ярмарка тщеславия». Рассмотрим процесс декодирования аллюзии как одного из стилистических средств романа.

Несколько слов об аллюзии как стилистическом приеме.

Аллюзия — это ссылка на исторические события; литературные, мифологические, библейские персонажи и сюжеты, а также бытовые факты. Как стилистический прием, аллюзии не сопровождаются указанием на источники. Постигание смысла, роли данного приема в тексте предполагает особую подготовленность читателя в различных областях жизни. Аллюзии становятся фразеологическим сочетанием только в том случае, если они воспринимаются как аллюзии, т.е. соотносимы с теми произведениями и событиями, где они появились впервые.

Иными словами, составные части свободного словосочетания в тексте, на который делается ссылка, становятся связанными, если они используются в другом контексте.

Замысел «Ярмарки тщеславия», — лучшего из многочисленных произведений замечательного английского реалиста-сатирика, — возник в середине 40-х гг., в бурную пору чартистского рабочего движения в Англии и общественного подъема в Германии и во Франции, предвещавшего революционные события 1848 г. Действие «Ярмарки тщеславия» было отодвинуто на несколько десятилетий в прошлое. Будучи построена, в известном смысле, как роман исторический, «Ярмарка тщеславия» предоставляла собой вместе с тем необычайно современный социальный роман.

На титульном листе «Ярмарки тщеславия» Теккерей поставил многозначительный подзаголовок «Роман без героя». Сатирический образ «Ярмарки тщеславия», которым автор воспользовался как символом для своих реалистических социальных разоблачений, был взят В. Теккереем из очень популярной в народе книги Дж. Бэньяна (1626—1688 гг.) «Путь половеца» (*The Pilgrim's Progress*).

Вернемся к роману В. Теккерей. Роман представляет собой аллегорическое описание человеческой жизни. Бэньян сравнивает жизнь с половецеством. Путь половеца лежит через «Долину Унижения» (“*The Valley of Humiliation*”), через «Город тщеславия» (“*Vanity City*”), приводит его в конечном счете к «Дому Красоты» (“*The House Beautiful*”). Все названия аллегоричны.

Бэньян сочетал религиозную проповедь с гневным обликом социальных пороков своего времени. «Ярмарка тщеславия», куда по ходу сюжета попадали герои его аллегорической повести, служила эмблемой всеобщей продажности и развращенности «Неправедного» эксплуататорского строя, где все продается с публичного торга. «На этой ярмарке продаются такие товары, как дома, земли, предприятия, должности, почести, повышения, титулы похоти и наслаждения всякого рода...». Само заглавие романа является мощным стилистическим средством, основанным на аллюзии.

Вводя в свой роман этот символический образ, хорошо знакомый по книге Бэньяна каждому английскому читателю того времени, Теккерей осмысливает его по новому.

Бэньян, как пуританин-моралист, обличал суетных, «забывших бога» людей. Теккерей выясняет социальные основы «Ярмарки», этот образ становится у него реалистическим обобщением законов буржуазного общества, где господствует хищническая мораль чистогана.

Вернемся к проблеме декодирования аллюзии и стилистическому эффекту, который она создает в романе. Не всегда отношение писателя к тому, что он обсуждает, совпадает с реакцией читателя. Существует много способов, с помощью которых писатель может выразить свое отношение. Одним из них является способ, основанный на использовании аллюзий, которые делают мысль автора более конкретной, лаконичной и образной; придают высказыванию особую эмоциональную окраску, позволяют ему дать собственную оценку описываемым фактам. Аллюзия способна вызвать у читателя особую эмоциональную реакцию: сатирическую, юмористическую, трагическую. Как особый стилистический прием аллюзия содержит больше информации, чем просто слова через свое значение. Это специальный фактор дополнительной коммуникации между людьми; он дает дополнительную характеристику предмету, явлениям, событиям и персонажам.

Аллюзия может быть понята и оценена только тогда, когда факты, лежащие в основе ее, понятны читателю. Степень понимания каждого факта прямо пропорциональна тому, насколько быстро читатель узнает аллюзию не только в буквальном смысле, но также и ее коннотативное значение.

Необходимость декодирования источника аллюзии связана с другой проблемой — способностью интерпретировать ссылку, которая лежит в основе аллюзии.

В статье мы рассматриваем и анализируем только четыре основных источника аллюзии, хотя существует множество малочисленных групп, они также разнообразны, как разнообразна сама жизнь.

Четыре основных источника аллюзии — история, мифология, Библия и литература. Важно не только установить источник аллюзии, но и установить цель использования этой ссылки. Аллюзия всего лишь звено в цепи мыслей, проблем и идей произведения. Специфику аллюзий можно объяснить тем, что они как бы вплетены в повествование.

В самом повествовании существует выраженная им идея; аллюзия же обогащает эту идею с помощью различных семантических оттенков. Аллюзия всегда использовалась писателями как стилистический прием, для уточнения высказывания, придания ему такого качества, как живость передачи мысли.

Аллюзия продолжает оставаться весьма распространенным стилистическим приемом в различных стилях речи: научной, поэтической, газетного стиля и др.

Обратимся к анализу аллюзий в романе «Ярмарка тщеславия».

## **I. Исторические аллюзии**

Исторические аллюзии создают определенные импликации.

Автор обращается к историческим источникам, чтобы показать его собственное отношение и оценку фактов, о которых он повествует. Его повествование протекает в медленном темпе, прерываемом время от времени моралистическими комментариями, лирическими отступлениями и ссылками на исторические события и политические фигуры. В лирических отступлениях позиция автора обычно нейтральна.

В исторических аллюзиях в романе «Ярмарка тщеславия» автор использует лексику, обладающую мощным коннотативным значением. В следующем при-

мере автор, объясняя решение Беки Шарп взять новую компаньонку, делает следующую ссылку:

«The right of that inevitable woman in her faded gown hated behind her dear friend in the opera — fox, or occupying the back seat of the barouche, is always a wholesome and moral one to me, as jolly a reminder as that of the Death's head which figured in the repasts of Egyptian dominant, a strange sardonic memorial of Vanity Fair».

Читатель воспринимает аллюзию как вполне понятную ссылку на полную и точную информацию о главной героине романа Ребекке Шарп, которая является воплощением духа «Ярмарки». Ее хищническая жадность, ее презрение к простым людям, циническая неразборчивость в средствах — все эти качества, которые роднил ее со столпами общества, подобными Осборнам.

Описывая борьбу между Кафом и Доббином, которую они вели между собой в юности, Теккерей сравнивает конфликт своих героев с победой, которую одержал Наполеоновский маршал Ней в местечке Ла Хей Сент.

«It was the last charge of the guard — (that is it would have been, only Waterloo had not yet taken place) — it was Hey's Column breasting with ten thousand bayonete, and crowned with twenty eagles — in other words, Cuff coming up full of pluck, but quite reeling and groggy.»

## II. Библейские аллюзии

Слова и выражения, связанные с библейским источником, отражают всю систему образов и идей Библии.

Наша задача определить значение слов (фраз), входящих в состав аллюзии в оригинальном тексте источника, и проследить, какие коннотативные значения появились в новом тексте автора.

В «Ярмарке тщеславия» Теккерей усложняет семантическую структуру романа, обогащая слова новыми ассоциативными значениями из библейских источников. Вся система библейских ассоциаций индивидуализирована. Роман изобилует библейскими персонажами.

«Ярмарка тщеславия» — это отвратительное, грешное место. В ней царит надувательство, комедиантство шутов, негодяев и мошенников всякого рода. Но никто не говорит об этих пороках, о них умалчивают в обществе:

«as the Ahrimanians worship the devil, but don't mention him».

Используя вышеуказанную аллюзию, автор выражает свое резко отрицательное отношение к морально-разложившемуся обществу.

Сравнивая Родона Кроули с библейским персонажем Каином, который убил своего родного брата, Теккерей разоблачает общество негодяев, обвиняя их в продажности и коррупции, отсутствии человеческих чувств, жестокости, способности убить собственного брата, если дело касается денег и карьеры.

Еще один пример использования аллюзии:

«Rowdon was beat and cowed into laziness and submission. Delilah had imprisoned him and cut his hair off, too».

В данном случае Теккерей выражает свое ироническое отношение к представителям общества дураков (*dupes*). Анализ источника аллюзии подтверждает это. Автор сравнивает Родона с Самсоном (герой Израиля — Ветхий Завет, 11 в. до н.э.), которого Далила (Бекки) лишила силы, отрезав волосы. И вот когда-то смелый мужественный молодой человек «благодаря» своей хитрой жене превратился в расплывшегося «подкаблучника».

### III. Литературные аллюзии

Анализируя этот тип аллюзий, очень важно проследить связи и отношения произведений художественной прозы с уже созданными другими авторами.

«Ярмарка тщеславия» изобилует ссылками на различные литературные источники: романы, сказки, литературные персонажи.

Если Теккерей называет Ребекку Шарп «*Sister Ann on the watch tower*», мы знаем, что Беки далеко не преданная сестра Анна из «Синий Бороды», которая ждет братьев, чтобы предупредить их об опасности. Как раз наоборот — это хитрая, неискренняя женщина, поджидающая свою жертву — Джозефа Седли.

Миссис Гранди — персонаж из пьесы Т. Мортон «*Speed the Plough*», изданной в 1795 г., стала символом ограниченности буржуазной морали. Читатель легко проводит параллель с персонажем из комедии Грибоедова «Горе от ума» («*Wit Works Woe*»), о которой часто вспоминает главный герой комедии Фамусов: («Что скажет княгиня Марья Алексеевна?») «*What will Mrs Grundy Say*».

Большинство литературных аллюзий в «Ярмарке тщеславия» являются ссылками на произведения Шекспира: его комедии и трагедии. В отличие от лирических отступлений, где позиция Теккерей нейтральна, в ссылках, сделанных на произведения Шекспира, он разоблачает и резко осуждает английское общество, где даже любовь является привилегией тех, кто имеет деньги.

Следующий пример служит доказательством вышеуказанного — Амелия, одна из главных героинь романа «*adored Yeorge, a selfish, light-minded young man, and mistreated Dobbin, in every possible way. In fact, she has mistaken a goose for a swan*». И далее ссылка на произведение Шекспира «Сон в летнюю ночь» («*Midsummer Night's Dream*»).

«Perhaps some beloved female subscriber has arrayed in the splendor and glory of her imagination: worshippers his selfishness as manly superiority; treated his stupioly as majestic gravity, and used him as the brilliant fairly Titania did a certain weaver at Athens. I think I have seen such comedies of errors going on in the world».

### IV. Мифологические аллюзии

В XXI в. трудно представить, какую роль играла мифология в воображении писателей и читателей на протяжении многих веков. Боги и богини с Олимпа, герои древних легенд были также популярны среди создателей литературы, как популярные певцы в наше время.

Такие имена, как Геркулес, Прометей, Юпитер, Венера, вызывали сильные эмоции, которые были связаны с легендами, в которых эти мифологические персонажи появились. Теккерей — большой эксперт и восторженный поклонник мифологии.

Доказательством сказанного является его роман «Ярмарка тщеславия». В романе мифология является главным источником аллюзий по сравнению с другими перечисленными ранее. Читателю, не знакомому с мифологией, едва ли удастся достойно оценить глубокий ум, тонкий юмор и прозорливость автора романа. Теккерей глубоко чувствует пороки окружающего его мира. Он мастерски выражает отношение к «Ярмарке» и его обитателям с помощью аллюзий.

Почти все аллюзии, в основе которых лежит мифология, полны либо легкого юмора, либо легкой иронии, а порой сарказма. Согласно этому качеству мифологические аллюзии можно разделить на 2 группы: 1) аллюзии, используемые в лирических отступлениях, и 2) аллюзии, используемые в характеристике персонажей и описаниях событий.

Метод повествования, выбранный Теккереем в «Ярмарке тщеславия», очень необычный. Его динамизм и пластичность создают большое количество лирических отступлений, которые автор держит под контролем, не допуская большого количества комментариев. Он как бы отводит читателя за рукав в уголок, чтобы доверительно прокомментировать все, что происходит вокруг.

Именно через аллюзии, к которым автор прибегает, мы можем понять, одобряет или не одобряет все это автор. Вот пример из романа.

«Did not Lord Eldon, the most prudent of men, make a runaway match?» Were not Achilles and Ajax both in love with their servant — maids?

And are we to expect a heavy dragoon with strong desires and small brains, who had never controlled a passion in his life to become prudent all of a sudden...

Автор оправдывает решение Родона Кроули жениться на Ребекке Шарп, гувернантке: «а почему не жениться на бедной сиротке», если даже Ахиллес и Аякс, герои «Илиады», были влюблены в своих служанок. Вышеуказанная аллюзия вызывает улыбку у читателя.

В. Теккерей глубоко пессимистичен, когда приходит к заключению, что нет счастливых людей в обществе под названием «Ярмарка тщеславия». Читатель чувствует всю горечь слов, которыми открывает и заканчивает писатель свой роман об одиозной Ярмарке.

«Ah! Vanitas Vanitatum which of us is happy in this world? Which of us has his desire? or, having it, is satisfied come, children, let us shut up the box and the puppets, for our play is played out».

Суммируя результаты анализа, можно сделать следующие выводы:

1) аллюзия является главным стилистическим приемом, с помощью которого автор «Ярмарки тщеславия» создал образ буржуазно-аристократического английского общества, уличая правящие классы страны в паразитизме и лицемерии;

2) Теккерей использует 4 основных источника аллюзий: историю, Библию, литературу, мифологию;

3) Теккерей, как и большинство писателей XIX в., воспитан на греческой и классической английской литературе, отсюда самым многочисленным и мощным источником аллюзий является мифология;

4) писатель, к которому Теккерей обращается чаще всего, — У. Шекспир.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. — Л.: Просвещение, 1972.
- [2] *Гордон И.* К вопросу о творческом методе Теккерея. — М.: МГУ, 1948.
- [3] *Евгунова Н.А.* Пародийный стиль Теккерея. — М.: Ученые записки МГУ, 1958.
- [4] *Ивашева.* Теккерей — сатирик. — М.: МГУ, 1958.
- [5] *Benet J.* «Thackeray. Of the great heart and humorous pen». — NY, 1947.
- [6] *Ennis J.* «Thackeray the sentimental cynic». — NY, 1950.
- [7] *Stevenson J.* «The showman of Vanity Fair». — L., 1947.

## THE METHODS OF DECODIFICATION OF STYLISTIC ALLUSIONS (on the material of the novel “Vanity fair” by W. Thackeray)

**N.F. Bystrikova, S.B. Tomachevich**

Department of Foreign Languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article examines the methods of decodification of stylistic allusion on the material of the novel “Vanity Fair” by W. Thackeray.

**Key words:** methods of decodification, allusion, stylistic effect.